

PASLAUGŲ PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIS

Sutarties pavadinimas	SUTARTIS DĖL ELIZABETH BUCHANAN KNYGOS „SO YOU WANT TO OWN GREENLAND?“ VERTIMO RAŠTU IŠ ANGLŲ KALBOS		
Sutarties data	2026 m. vasario mėn.	Sutarties numeris	

1. SUTARTIES ŠALYS		
1.1. Užsakovas	1.1.1. Pavadinimas	Lietuvos nacionalinė Martyno Mažvydo biblioteka
	1.1.2. Juridinio asmens kodas	290757560
	1.1.3. Adresas	Gedimino pr. 51, 01109 Vilnius
	1.1.4. PVM mokėtojo kodas	LT100000031710
	1.1.5. Biudžetinė sąskaita	LT58 4040 0636 1000 2605
	1.1.6. Banko kodas	40400
	1.1.7. Telefonas	+370 5 249 7023
	1.1.8. El. paštas	biblio@lnb.lt
	1.1.9. Šalies atstovas	
	1.1.10. Atstovavimo pagrindas	pagal biudžetinės įstaigos nuostatus, patvirtintus Lietuvos Respublikos kultūros ministro 2016 m. spalio 5 d. įsakymu Nr. ĮV-759 „Dėl Lietuvos nacionalinės Martyno Mažvydo bibliotekos nuostatų patvirtinimo“
1.2. Paslaugų teikėjas	1.2.1. Vardas ir pavardė	Elena Belskytė
	1.2.2. Asmens kodas	
	1.2.3. Adresas	
	1.2.4. Atsiskaitomoji sąskaita	
	1.2.5. Bankas, banko kodas	
	1.2.6. Telefonas	
	1.2.7. El. paštas	
	1.2.8. Individualios veiklos pažymėjimo Nr. / verslo liudijimo Nr.	

2. ATSAKINGI ASMENYS	
2.1. Užsakovo kontaktiniai asmenys, atsakingi už Sutarties vykdymą	
2.2. Paslaugų teikėjo kontaktiniai asmenys, atsakingi už Sutarties vykdymą	

3. SUTARTIES DALYKAS	
3.1. Sutarties dalykas	Paslaugų teikėjas įsipareigoja Sutartyje numatytais sąlygomis suteikti Užsakovui Elizabeth Buchanan knygos „So You Want to Own Greenland?“ vertimo raštu iš anglų kalbos paslaugas. Reikalavimai Paslaugoms ir jų teikimo sąlygos: kokybiškas Užsakovo pateikto eiliuoto teksto vertimas. Paslaugų kiekis – 7,2 aut. lankų..
3.2. BVPŽ kodas	79530000-8
4. PASLAUGŲ SUTEIKIMO TERMINAI IR PASLAUGŲ PERDAVIMO – PRIĖMIMO TVARKA	
4.1. Paslaugų suteikimo terminas ir paslaugų suteikimo vieta	4.1.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti Paslaugas iki 2026 m. birželio 30 d. 4.1.2. Paslaugų teikimo vieta – Paslaugos teikiamos nuotoliniu būdu. Teksto vertimas pateikiamas elektronine forma..
4.2. Paslaugų suteikimo termino pratęsimas	4.2.1. Šalių rašytiniu sutarimu Paslaugų teikimo terminai gali būti pratęsti ar Sutarties vykdymas sustabdytas, jeigu Paslaugų teikėjas, nesibaigus Sutartyje nustatytam Paslaugų suteikimo terminui, pateikia Užsakovui argumentuotą prašymą ir šį prašymą pagrindžiančius dokumentus pratęsti Paslaugų suteikimo terminą ar sustabdyti Sutarties vykdymą ir jame nurodytos aplinkybės yra susijusios bent su viena iš šių aplinkybių: 4.2.1.1. Užsakovas nevykdo ar netinkamai vykdo savo įsipareigojimus pagal šią Sutartį ir todėl Paslaugų teikėjas negali suteikti Paslaugų laiku; 4.2.1.2. Užsakovo Paslaugų teikėjui pateikiami papildomi nurodymai ir (arba) informacija turi įtakos Paslaugų teikimo terminams; 4.2.1.3. valstybės ar savivaldos institucijų veiksmai arba bet kokios kitos kliūtys, priskirtinos Užsakovui ir (arba) Užsakovo samdomiems tretiesiems asmenims, trukdo Paslaugų teikėjui laiku suteikti Paslaugas; 4.2.2. kitos nuo Paslaugų teikėjo nepriklausančios objektyvios aplinkybės, kurių Paslaugų teikėjas nežinojo ar negalėjo žinoti prieš pasirašydamas šią Sutartį. 4.2.3. Sutarties 4.2.1 punkte numatytais atvejais Paslaugų suteikimo terminai gali būti pratęsimi tiek, kiek tęsiasi minėtame punkte nurodytos aplinkybės, tačiau ne ilgiau nei 1 mėn. Bet koks Sutarties keitimas dėl aukščiau nurodytų priežasčių yra pasirašomas raštu.
4.3. Paslaugų perdavimo – priėmimo tvarka	Užsakovas turi priimti suteiktas Paslaugas (t. y., pasirašyti Paslaugų rezultato perdavimo–priėmimo aktą ir (ar) priimti PVM sąskaitą faktūrą ar kito tipo priklausantį išrašyti dokumentą) arba raštu informuoti Paslaugų teikėją apie Paslaugų rezultato trūkumus Sutartyje nustatyta tvarka.
5. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA	
5.1. Sutarčiai taikomas kainos apskaičiavimo būdas	Fiksuotos kainos kainodara
5.2. Pradinės Sutarties vertė, Sutarties kaina	5.2.1. Pradinės Sutarties vertė yra 1728,00 Eur (tūkstantis septyni šimtai dvidešimt aštuoni eurai ir 0,00 ct) be PVM. PVM sudaro – 0 proc. – 0,00 (nulis) Eur.

	Sutarties kaina yra 1728,00 Eur (tūkstantis septyni šimtai dvidešimt aštuoni eurai ir 00 ct) su PVM. 5.2.2. Į šią sumą įskaičiuoti visi mokesčiai ir visos Paslaugų teikėjo išlaidos, susijusios su šios Sutarties tinkamu vykdymu, taip pat PVM bei PVM sąskaitos faktūros teikimo mokestis (jei jis taikomas). 5.2.3. Šioje Sutartyje Pradinės Sutarties vertė yra lygi Paslaugų teikėjo pasiūlymo kainai be PVM, nurodytai už visą pirkimo dokumentuose ir Sutartyje nurodytą Paslaugų kiekį ir (ar) apimtį.
5.3. Sutarties kainos / įkainių perskaičiavimas	Sutarties kaina dėl pasikeitusio kainų lygio, mokesčių yra neperskaičiuojami.
5.5. Atsiskaitymo su Paslaugų teikėju terminas ir tvarka	5.5.1. Visi mokėjimai ir atsiskaitymai pagal Sutartį vykdomi Lietuvos Respublikos nacionaline valiuta – eurai. 5.5.2. Paslaugų teikėjas PVM sąskaitas faktūras privalo pateikti naudodamasis Sąskaitų administravimo bendrąja informacine sistema (SABIS). 5.5.3. Užsakovas sumoka Paslaugų teikėjui už faktiškai ir kokybiškai suteiktas Paslaugas per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo PVM sąskaitos faktūros¹ gavimo dienos. Jei Užsakovas atsisako apmokėti pateiktą sąskaitą, jis pateikia motyvuotą raštišką atsisakymą tai atlikti.
6. PASLAUGŲ KOKYBĖ IR GARANTINIAI ĮSIPAREIGOJIMAI	
6.1. Paslaugų kokybė	6.1.1. Suteikiamų Paslaugų kokybė turi atitikti Techninėje specifikacijoje (jei yra) ir Sutartyje bei teisės aktuose tokioms Paslaugoms nustatytus reikalavimus. 6.1.2. Jei Paslaugų kokybė atitinka Sutartyje nustatytus reikalavimus, Užsakovas ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo suteiktų Paslaugų įvertinimo turi pasirašyti Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą. 6.1.3. Paslaugų teikėjas yra atsakingas už visus Paslaugų rezultato trūkumus nepriklausomai nuo to, ar jie buvo nurodyti suteiktų Paslaugų perdavimo–priėmimo akte, ar ne (t. y., tiek už akivaizdžius, tiek už paslėptus trūkumus).
6.2. Terminas Paslaugų trūkumams pašalinti	Užsakovo nustatytiems Paslaugų ir (ar) Paslaugų rezultato trūkumams šalinti nustatomas 10 (dešimties) darbo dienų terminas.
7. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS	
7.1. Paslaugų teikėjo teisės ir pareigos	7.1.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja: 7.1.1.1. suteikti Paslaugas pagal Sutartyje ir Techninėje specifikacijoje (jei yra) ir teisės aktuose nustatytus; 7.1.1.2. konsultuoti Užsakovą kitais, su Paslaugų teikėjo sutartiniais įsipareigojimais susijusiais, klausimais; 7.1.1.3. laikytis aplinkos apsaugos kriterijų (jei jie nustatyti); 7.1.1.4. kad Sutartį vykdys tik teisę verstis atitinkama veikla turintys asmenys, neatsižvelgiant į tai, ar Paslaugų teikėjo kvalifikacija dėl teisės verstis atitinkama veikla buvo tikrinama arba tikrinama ne visa

¹ Ar kito tipo priklausančio išrašyti Užsakovui pateikti dokumento, atitinkančio PVM sąskaitos faktūros turinį ir tikslą.

	apimtimi. 7.1.2. Paslaugų teikėjas turi teisę: 7.1.2.1. prašyti, kad Užsakovas pateiktų su tinkamu Sutarties vykdymu susijusią informaciją ar dokumentus, reikalingus tinkamam Sutarties vykdymui; 7.1.2.2. reikalauti, kad Užsakovas tinkamai ir laiku vykdytų kitus sutartinius įsipareigojimus. 7.1.3. Kiti Paslaugų teikėjo įsipareigojimai, teisės ir pareigos, apibrėžiami galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose, Sutartyje ir (ar) jos prieduose (jei apibrėžiami).
7.2 Užsakovo teisės ir pareigos	7.2.1. Užsakovas įsipareigoja: 7.2.1.1. Paslaugų teikėjui tinkamai įvykdyti sutartinius įsipareigojimus, priimti suteiktas Paslaugas; 7.2.1.2. Sutarties vykdymo metu bendradarbiauti su Paslaugų teikėju, teikiant Sutarties vykdymui reikalingą Užsakovo turimą informaciją, reikalingą tinkamam Sutarties vykdymui. 7.2.2. Kiti Užsakovo įsipareigojimai, teisės ir pareigos, apibrėžiami galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose, Sutartyje ir (ar) jos prieduose (jei apibrėžiami).
8. SUTARTIES VYKDYMO PASITELKIAMO SUBTEIKĖJAI IR (AR) SPECIALISTAI	
8.1. Sutarties vykdymui pasitelkiami subteikėjai ir (ar) specialistai, jų keitimas	8.1.1. Paslaugų teikėjas Sutarčiai vykdyti turi pasitelkti tik tuos subteikėjus, kurie numatyti Paslaugų teikėjo pasiūlyme. Jeigu subteikėjai nėra žinomi, nenurodyti Paslaugų teikėjo pasiūlyme, tokie subteikėjai gali būti pasitelkiami Sutarties vykdymo metu, jei atitinka Pirkimo dokumentuose nustatytus reikalavimus (jei subteikėjams buvo taikomi kvalifikaciniai reikalavimai ar tikrinamas pašalinimo pagrindų nebuvimas) ir tik gavus Užsakovo pritarimą raštu. 8.1.2. Paslaugų teikėjas prisiima atsakomybę už subteikėjų veiklą vykdant Sutartį ir atsako už sutartinių prievolių neįvykdymą ar netinkamą įvykdymą. 8.1.3. Jei Paslaugų teikėjas pakeičia esamą arba pasitelkia naują subteikėją Paslaugų teikimui, negavęs Užsakovo raštiško sutikimo, Paslaugų teikėjas, Užsakovui pareikalavus, privalo sumokėti 5 (penkių) procentų nuo pradinės Sutarties vertės dydžio baudą ir šie subteikėjai toliau negali teikti Paslaugų.
9. PRIEVOLIŲ PAGAL SUTARTĮ ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS	
9.1. Prievolių pagal Sutartį įvykdymo užtikrinimas	Prievolių pagal Sutartį įvykdymas užtikrinamas netesybomis (delspinigiais, bauda).
10. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ	
10.1. Užsakovui taikomos netesybos už mokėjimų pagal Sutartį vėlavimą	Užsakovas, nesumokėjęs Paslaugų teikėjui už laiku ir kokybiškai suteiktas Paslaugas per Sutartyje nurodytą terminą, Paslaugų teikėjui pareikalavus, moka Paslaugų teikėjui 0,02 procento nuo laiku nesumokėtos sumos dydžio delspinigius už kiekvieną vėlavimo dieną.
10.2. Paslaugų teikėjui taikomos netesybos	10.2.1. Jeigu Paslaugų teikėjas vėluoja suteikti Paslaugas arba nevykdo kitų sutartinių įsipareigojimų, Užsakovas nuo kitos nei nustatytas terminas dienos Paslaugų teikėjui skaičiuoja 0,02 procento dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną nuo laiku nesuteiktų Paslaugų ar kitų sutartinių įsipareigojimų nevykdymo kainos be PVM.

	10.2.2. Už nustatytų Paslaugų trūkumų nepašalinimą per Sutarties 6.2 punkte nustatytą terminą Paslaugų teikėjas moka 0,02 procento nuo trūkumų turinčių Paslaugų vertės dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną. 10.2.3. Šalis, nepagrįstai atskleidusi kitos Šalies konfidencialią informaciją, privalo sumokėti 10 proc. nuo pradinės Sutarties vertės dydžio baudą ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo kitos Šalies pareikalavimo dienos. 10.2.4. Jei Paslaugų teikėjas Sutarties vykdymo metu nesilaiko aplinkos apsaugos kriterijų (kai tokie nustatomi) arba, Užsakovui paprašius, nepateikia tai įrodančių dokumentų, Paslaugų teikėjas moka 1 proc. nuo pradinės Sutarties vertės dydžio baudą. 10.2.5. Jei Paslaugų teikėjui pagal šią Sutartį yra priskaičiuotos netesybos ar taikoma kitokio pobūdžio civilinė atsakomybė, kurios taikymą numato Sutartis, Užsakovo už Paslaugas mokėtina suma mažinama priskaičiuotų netesybų ir (arba) kitokios pritaikytos civilinės atsakomybės formos suma. Jeigu netesybų suma nėra išskaitoma iš Paslaugų teikėjui mokėtinos sumos, Paslaugų teikėjas privalo sumokėti Užsakovui netesybas per 3 (tris) darbo dienas nuo Užsakovo pareikalavimo.
10.3. Paslaugų teikėjui taikoma bauda dėl esamų subtiekiejų ar specialistų pakeitimo / naujų subtiekiejų pasitelkimo nesilaikant Sutartyje nurodytos subtiekiejų ir (ar) specialistų keitimo tvarkos	Jei Paslaugų teikėjas pakeičia esamus subtiekiejus ar specialistus ar juos pasitelkia naujus nesilaikant Sutartyje nurodytos subtiekiejų ir (ar) specialistų keitimo tvarkos, už kiekvieną pažeidimo atvejį Paslaugų teikėjas, Užsakovui pareikalavus moka 2 proc. dydžio baudą nuo pradinės Sutarties vertės ir šie subjektai toliau negali teikti paslaugų.
10.4. Nenugalimos jėgos aplinkybės	10.4.1. Nė viena iš Šalių neatsako už visišką ar dalinį įsipareigojimų nevykdymą, jeigu ji įrodo, kad įsipareigojimų neįvykdė dėl nenugalimos jėgos (<i>force majeure</i>) aplinkybių. Nenugalimos jėgos (<i>force majeure</i>) aplinkybės suprantamos taip, kaip jos apibrėžtos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnyje. Dėl atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos aplinkybėms, Šalys vadovaujasi Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840 (Žin., 1996, Nr. 68-1652). Nenugalima jėga (<i>force majeure</i>) nelaikoma tai, kad rinkoje nėra reikalingų prievolei vykdyti prekių, Sutarties Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba Šalies kontrahentai pažeidžia savo prievoles. 10.4.2. Nenugalimos jėgos (<i>force majeure</i>) aplinkybės pratęsia Sutarties įsipareigojimų vykdymo terminus, tačiau, jei šios aplinkybės tęsiasi ilgiau nei 3 (tris) mėnesius nuo jų atsiradimo momento arba jeigu apie jas nėra laiku pranešta, ir Šalys nesutaria, kaip toliau bus vykdomi Sutarties nevykdžiusios Šalies įsipareigojimai, tuomet kita Šalis, raštu pranešusi ne mažiau kaip prieš 15 (penkiolika) kalendorinių dienų, turi teisę nutraukti šią Sutartį.
11. APLINKOS APSAUGOS KRITERIJAI	

11.1. Su perkamomis paslaugomis susiję aplinkos apsaugos kriterijai	Paslaugos atitinka Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdant žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo, patvirtinto Lietuvos Respublikos aplinkos apsaugos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakymu Nr. D1-508 (aktuali redakcija), 4.4.3 punktą (nemateriali paslauga).
12. INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS	
12.1. Intelektinės nuosavybės teisės	12.1.1. Visi rezultatai ir su jais susijusios teisės, įgytos vykdant Sutartį, įskaitant intelektinės nuosavybės teises, išskyrus asmenines neturtines teises į intelektinės veiklos rezultatus, yra Užsakovo nuosavybė, pereinanti Užsakovui nuo Paslaugų rezultato perdavimo momento be jokių apribojimų, kurią Užsakovas gali naudoti, publikuoti, perleisti ar perduoti be atskiro Paslaugų teikėjo sutikimo tretiesiems asmenims. 12.1.2. Sutarties įgyvendinimo metu intelektinės nuosavybės teisių įgyvendinimas ir užtikrinimas vykdomas pagal Lietuvos Respublikos teisę.
13. SUTARTIES GALIOJIMAS IR KEITIMAS	
13.1. Sutarties sudarymas, įsigaliojimas ir pratęsimas	13.1.1. Ši Sutartis įsigalioja jos pasirašymo dieną ir galioja 8 mėn.. 13.1.2. Paskutinis Sutarties galiojimo mėnuo yra skirtas ne Paslaugų teikimui, o apmokėjimui už suteiktas Paslaugas. 13.1.3. Sutartis gali baigti galioti anksčiau, jei Sutarties įgyvendinimo metu bus pasiekta pradinė Sutarties vertė arba suteiktos Sutartyje numatytos Paslaugos.
13.2. Sutarties sąlygų keitimas	Sutarties sąlygos jos galiojimo laikotarpiu gali būti keičiamos neatliekant naujos pirkimo procedūros vadovaujantis šios Sutarties nuostatomis ir (ar) Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo (toliau – LR VPĮ) 89 straipsnio nuostatomis ir užtikrinant, kad nebūtų pažeisti šio įstatymo 17 straipsnyje nustatyti principai ir tikslai. Sutarties sąlygų pakeitimai įforminami Šalių rašytiniais susitarimais, kurie yra neatsiejama Sutarties dalis.
14. SUTARTIES NUTRAUKIMAS	
14.1. Sutarties nutraukimo pagrindai	14.1.1. Sutartis gali būti nutraukiama rašytiniu Šalių susitarimu arba vienašališkai Sutartyje nurodytais atvejais ir nustatyta tvarka. 14.1.2. Sutarties pasibaigimas ar nutraukimas neturi įtakos ginčų nagrinėjimo tvarką nustatančių ir kitų Sutarties sąlygų galiojimui, jeigu šios sąlygos pagal savo esmę išlieka galioti ir po Sutarties pasibaigimo, t. y. kokybės garantijos, atsakomybės ir pan. Taip pat išlieka galioti visi atsiradę ir tinkamai neįvykdyti Šalių tarpusavio įsipareigojimai, įskaitant, tačiau ne tik finansiniai įsipareigojimai.
14.2. Esminiai Sutarties pažeidimai	14.2.1. Užsakovas turi teisę vienašališkai, nesikreipdamas į teismą, prieš 5 (penkias) kalendorines dienas raštu apie tai įspėjęs Paslaugų teikėją, nutraukti Sutartį, jeigu Paslaugų teikėjas iš esmės pažeidė Sutartį. Paslaugų teikėjo padarytas Sutarties pažeidimas laikomas esminiu, jeigu Paslaugos neatitinka Sutartyje ir (ar) Techninėje specifikacijoje numatytų reikalavimų ir (ar) Paslaugų teikėjas neištaiso Paslaugų teikimo trūkumų per Sutartyje nustatytą terminą; Paslaugų teikėjo kvalifikacija tapo nebeatitinkančia šios Sutarties reikalavimų; Paslaugų teikėjui yra iškeliama bankroto ar restruktūrizavimo byla, arba bankroto procesas vykdomas ne teismo tvarka, inicijuotos priverstinio likvidavimo ar susitarimo su kreditoriais procedūros arba

	jam vykdomos analogiškos procedūros pagal šalies, kurioje jis registruotas, įstatymus; jei Paslaugų teikėjas dėl savo kaltės negali ir (arba) atsisako vykdyti Sutartyje numatytus įsipareigojimus ar bet kokią jų dalį, nepriklausomai nuo tokios dalies vertės; yra kitos aplinkybės, numatytos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.217 straipsnyje ar LR VPĮ 90 straipsnyje. 14.2.2. Užsakovas bet kuriame Sutarties vykdymo etape turi teisę vienašališkai be iš ankstinio Paslaugų teikėjo įspėjimo nutraukti Sutartį, jeigu paaiškėja, kad tolesnis Sutarties vykdymas gali kelti grėsmę nacionaliniam saugumui arba paaiškėja, kad Paslaugų teikėjas, subteikėjas, ūkio subjektas, kurio pajėgumais remiasi, gamintojas ar juos kontroliuojantys asmenys Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimu pripažinti nepatikimais.
15. KITOS NUOSTATOS	
15.1. Konfidencialumas	15.1.1. Ši Sutartis, jos priedai ir atlikti Sutarčių pakeitimai, išskyrus informaciją, kuri pagal teisės aktus yra laikoma konfidencialia, nėra laikomi konfidencialiais ir bus viešinami Centrinėje viešųjų pirkimų informacinėje sistemoje. 15.1.2. Šalys susitaria laikyti informaciją, kuri pagal teisės aktus yra laikoma konfidencialia, paslapyje neterminuotai, neatsižvelgiant į tai, ar ta informacija pateikiama žodžiu ar raštu. Šalys susitaria neatskleisti konfidencialios informacijos, kuri pagal teisės aktus yra laikoma konfidencialia, jokiai trečiai šaliai be išankstinio raštiško ją pateikusios šalies sutikimo, taip pat nenaudoti tokio pobūdžio konfidencialios informacijos asmeniniams ar trečiųjų asmenų poreikiams, išskyrus atvejus, kai tokia informacija turi būti atskleista pagal teisės aktų reikalavimus.
15.2. Duomenų apsauga	Paslaugų teikėjas, pasirašydamas šią Sutartį įsipareigoja vadovautis, 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB ir nacionaliniais teisės aktais bei rekomendacijomis, reglamentuojančiomis asmens duomenų tvarkymą.
15.3. Bendrosios nuostatos	15.3.1. Šalys negali perduoti savo teisių ir pareigų dėl visos ar dalies šios Sutarties trečiosioms šalims be raštiško kitos šalies sutikimo. 15.3.2. Visus Šalių tarpusavio santykius, atsirandančius iš šios Sutarties ir neaptartus jos sąlygose, reglamentuoja Lietuvos Respublikos įstatymai ir kiti teisės aktai. 15.3.3. Visus ginčus dėl šios Sutarties vykdymo Šalys įsipareigoja spręsti derybomis. Jeigu Šalys šių ginčų negali išspręsti derybomis, jie sprendžiami Lietuvos Respublikos teismuose teisės aktų nustatyta tvarka. 15.3.4. Kiekviena Šalis privalo per 5 (penkias) darbo dienas pranešti kitai šaliai apie Sutartyje nurodytą adresu, rekvizitų, kontaktinių asmenų, banko sąskaitos pasikeitimą. Iki informavimo apie adresu pasikeitimą, visi šioje Sutartyje nurodytu adresu išsiųsti pranešimai ir kita korespondencija laikomi įteiktais tinkamai. 15.3.5. Sutartis sudaryta lietuvių kalba dviem vienodos juridinės galios

	egzemplioriais, po vieną kiekvienai iš Šalių, ir galioja tik patvirtinta abiejų šalių parašais ir antspaudais (jei turima). Jei Sutartis pasirašoma elektroniniu parašu, rengiamas vienas Sutarties egzempliorius. 15.3.6. Užsakovo paskirtas asmuo, atsakingas už Sutarties ir pakeitimų paskelbimą pagal LR VPĮ 86 straipsnio 9 dalies nuostatas yra Užsakovo darbuotojas.
16. SUTARTIES PRIEDAI	
Priedas Nr. 1	Perdavimo–priėmimo akto forma
17. ŠALIŲ ATSTOVŲ PARAŠAI	
UŽSAKOVAS	PASLAUGŲ TEIKĖJAS

PASLAUGŲ PERDAVIMO–PRIĖMIMO AKTAS

202__ m. _____ d.

Vilnius

Igyvendinant 202__ m. _____ d. sudarytą _____ paslaugų
teikimo _____ sutartį _____ Nr.

_____ (toliau – Sutartis):

_____, asmens asmens kodas _____, adresas _____ (toliau – Paslaugų
teikėjas), p e r d u o d a, o

Lietuvos nacionalinė Martyno Mažvydo biblioteka, juridinio asmens kodas 290757560,
adresas Gedimino pr. 51, 01109 Vilnius, atstovaujama _____, veikiančio(-s) pagal
_____ (toliau – Užsakovas), p r i i m a šias paslaugas (**toliau – paslaugos**):

įrašyti.

1. Paslaugų perdavimo metu Šalys viena kitai jokių pretenzijų neturi.
2. Paslaugos suteiktos laiku ir kokybiškai, atitinka Sutartyje nustatytas sąlygas.
3. Paslaugų vertė – _____ Eur (_____) su PVM: _____ Eur (_____) be PVM; PVM –
_____% – _____ Eur (____);
4. Šis perdavimo–priėmimo aktas sudarytas 2 (dviem) vienodą teisinę galią turinčiais
egzemplioriais, po vieną Užsakovui ir Paslaugų teikėjui.

Paslaugų teikėjas:

Asmens kodas:

Adresas:

Tel.

El. p.

Ats. sąsk. Nr. LT..

Bankas:

Banko kodas:

Individualios veiklos pažymėjimo Nr.

(pridedama kopija)

.....

A.V.

Užsakovas:

**Lietuvos nacionalinė Martyno Mažvydo
biblioteka**

Įstaigos kodas: 290757560

Adresas: Gedimino pr. 51, 01109 Vilnius

Tel. (8 5) 249 7023

El. p. biblio@lnb.lt

Biudžetinės sąsk. Nr. LT58 4040 0636 1000

2605 *(koreguoti, jei projektas turi atskirą
sąskaitą)*

Banko kodas: 40440

PVM mokėtojo kodas: LT100000031710

.....

A.V.

DETALŪS METADUOMENYS	
Dokumento sudarytojas (-ai)	
Dokumento pavadinimas (antraštė)	
Dokumento registracijos data ir numeris	
Dokumento gavimo data ir dokumento gavimo registracijos numeris	
Dokumento specifikacijos identifikavimo žymuo	
Parašo paskirtis	
Parašą sukūrusio asmens vardas, pavardė ir pareigos	
Sertifikatas išduotas	
Parašo sukūrimo data ir laikas	
Parašo formatas	
Laiko žymoje nurodytas laikas	
Informacija apie sertifikavimo paslaugų teikėją	
Sertifikato galiojimo laikas	
Parašo paskirtis	
Parašą sukūrusio asmens vardas, pavardė ir pareigos	
Sertifikatas išduotas	
Parašo sukūrimo data ir laikas	
Parašo formatas	
Laiko žymoje nurodytas laikas	
Informacija apie sertifikavimo paslaugų teikėją	
Sertifikato galiojimo laikas	
Informacija apie būdus, naudotus metaduomenų vientisumui užtikrinti	
Pagrindinio dokumento priedų skaičius	
Pagrindinio dokumento pridedamų dokumentų skaičius	
Priedamo dokumento sudarytojas (-ai)	
Priedamo dokumento pavadinimas (antraštė)	
Priedamo dokumento registracijos data ir numeris	
Programinės įrangos, kuria naudojantis sudarytas elektroninis dokumentas, pavadinimas	
Informacija apie elektroninio dokumento ir elektroninio (-ių) parašo (-ų) tikrinimą (tikrinimo data)	
Paieškos nuoroda	
Papildomi metaduomenys	